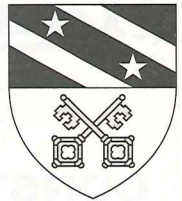


JOURNAL DES INTÉRÊTS DE LANCY  
Tirage 11 800 exemplaires  
distribué à tous les ménages de Lancy

31<sup>e</sup> année — N° 130 — Juin 1994



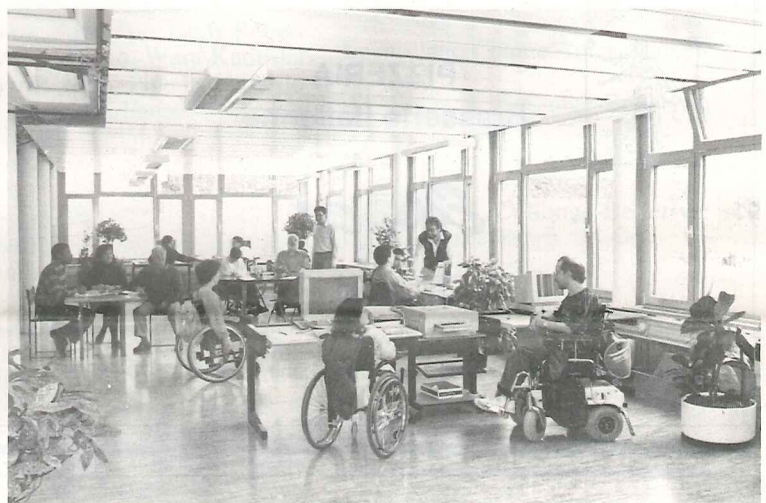
# le Lancéen

1<sup>er</sup> Août 1994  
Salle Communale du  
Petit-Lancy



Programme en page 7

Foyer-Handicap  
Inauguration des  
Ateliers des Voirets



Lire compte rendu en page 9

## 33 succursales UBS à Genève

### 1 à Lancy-Onex

Centre commercial - Rue des Bossons 90

Réussir ensemble.



Responsables de la  
commission du journal:

M. Robert GRODWOHL  
M. Richard SAAS

Rédaction:

M. Stéphane LORENZINI  
62C, route du Grand-Lancy  
☎ / fax 794 94 55

M<sup>lle</sup> Pina LUPU  
26, avenue Louis-Bertrand  
☎ 793 72 34

Publicité et administration:


M. François SPRÜNGLI  
8, place des Ormeaux  
☎ 792 11 35

Abonnement: Fr. 10.-  
C.C.P. 12-22050-2 Genève

Impression:  
Imprimerie Genevoise S.A.  
12, rue des Mouettes  
☎ 342 55 20

**CP**  
**CONSTRUCTION PERRET SA**  
 Bâtiment - Génie civil  
 Rue Daniel-Gevril 17 - 1227 Carouge-Genève  
 Fax 022/342 32 32 - Tél. 022/342 01 30

Spécialités du jour et à la carte  
 Fondue Chinoise  
 Banquets, Réceptions, Mariages, Salle de conférences  
**Petite Vendée RESTAURANT**  
 20, chemin de la Vendée - 1213 Petit-Lancy  
 Tél. 022/792 14 15 - Fermé le mardi

**UN PROBLÈME DE NETTOYAGE ? NON !**  
  
 Blanchisserie des Ormeaux S.A. Livraison à domicile  
 6, place des Ormeaux 1213 Petit-Lancy ☎ 792 30 44  
**Service de teinturerie**  
 nettoyage de cuir, daim, tapis, rideaux

**AUTO-NOSTALGIE**  
 Ah... si vous aviez une rétro-mobile... Et pourquoi pas ?!  
 René Chollet  
 Restauration de véhicules anciens  
 53, rte du Gd-Lancy - Tél. 022/794 76 60 - Fax 022/794 81 71

**LE NANT-MANAN**  
 CAFÉ-BRASSERIE  
 R. Rienzo  
 Spécialité de jambon à l'os  
 Route de Saint-Georges 55  
 1213 Petit-Lancy ☎ 792 18 62

**E. Pougner**  
 FLEURISTE  
 OUVERT LE DIMANCHE MATIN  
 DE 9 H. 45 à 12 H. 15  
 Avenue des Communes-Réunies 86  
 1212 Grand-Lancy ☎ 794 56 46

INSTALLATIONS SANITAIRES - FERBLANTERIE  
**MAULINI - PRINI SA**  
 Route du Grand-Lancy 47 - Téléphone 794 50 75 - Grand-Lancy

  
**PIZZERIA**  
 Brasserie italienne  
*Espace*  
 LES SEMAILLES  
 Chemin des Semailles 34 1212 Grand-Lancy ☎ (022) 794 87 77

"boutique N"  
**PARFUMERIE**  
**noyer**  
 3, PALETTES  
 GRAND-LANCY  
 Tél. 794 67 24

Constructions métalliques aluminium et entretien  
**A. VOLPÉ et Fils**  
 P.A. VOLPÉ, succ.  
 54, route du Gd-Lancy  
 1212 Grand-Lancy 2  
 Tél. (022) 794 28 77

**TELECTRO**  
 maison fondée en 1953  
**ÉLECTRICITÉ + TÉLÉPHONE**  
 Georges Flury successeur  
  
 maîtrise fédérale  
 concessionnaire  
 des SI et des PTT  
 Tél. 022 / 794 22 44  
 72, avenue Eugène-Lance 1212 GRAND-LANCY

  
**Roger Bosson + Richard Pillet s.a.**  
 Installations thermiques  
 2, chemin de l'Épargne  
 1213 Petit-Lancy 2  
 Tél. 022 / 793 80 16  
 Chauffages centraux - Ventilation  
 Service rapide de réparations  
 Entretien - Surveillance  
 Dépannage 24 / 24

**A. MURITH S.A.**  
 DEPUIS 1888 AIDE LES FAMILLES EN DEUIL 24 H. SUR 24  
**SALONS FUNÉRAIRES et ACCUEIL**  
 89, Bd de la Cluse - 1211 Genève 9 - Tél. 320 93 22  
 Devis et Prix modérés  
 Denis MIÈVRE Coll. administratif  
 Hubert HARMAND Collaborateur  
 Jean MURITH Directeur  
 Jean-Paul RÁSS Fondé de pouvoir  


## Championnats suisses de danses de couple

C'est le samedi 28 mai que se sont déroulés à Genève, les championnats suisses de danses sportives. Les billets mis à disposition par "le lancéen" pour cette manifestation ont été très demandés et, en effet, cela valait la peine de se déplacer jusqu'à Thônex pour y assister, car ce sport est assez peu médiatisé en Suisse romande. Pour preuve, la grande majorité des couples venait de la Suisse alémanique et plus particulièrement de clubs de Zürich et Berne.

### Comment se déroulent ces championnats?

Tout d'abord, il faut préciser qu'il y a trois catégories allant des "Poussins" aux "Adultes" en passant par les "Juniors". Pour les plus jeunes, les danses imposées sont la Samba, le Cha cha cha, la Rumba ou encore le Paso doble, alors que les adultes y ajoutent quelques danses plus classiques comme les Valses, le Tango, le Slow fox et le Quickstep. Les juges qui sont au nombre de 5 et qui proviennent de nombreux pays d'Europe apprécient et décernent des notes aux différents concurrents.

### Une discipline spectaculaire

La danse sportive s'assimile plutôt au patinage artistique car les couples "glissent" littéralement sur la scène. Cela demande un grand entraînement et une aisance que les plus jeunes ont encore de la peine à montrer. Nous ne doutons pas qu'après ces évolutions brillantes, la Suisse romande alignera des concurrents plus nombreux à la prochaine édition de ce championnat.

Laurent Koelliker



## Kermesse du muguet

Cette année, la kermesse du muguet de la paroisse du Christ-roi, au Petit-Lancy, portait spécialement bien son nom puisqu'elle s'est déroulée le week-end du 30 avril au 1er mai.

Comme chaque fois, un public nombreux est venu pour fouiner

dans les divers stands qui proposaient des confitures, des pâtisseries, des livres et le traditionnel bric-à-brac. Le samedi, l'apéritif s'est déroulé avec la présence du Conseil administratif "in corpore". La Fanfare de Lancy nous a offert un programme de très bonne qualité, divers et rythmé. Les points forts du lendemain furent la messe des familles, la Fanfare de Corpataux et la Chorale Liederkranz de Concordia. Comme le soleil était également de la partie, toutes les conditions étaient réunies pour une belle kermesse.

L. Koelliker

## Scrabble

Le club de Lancy remercie les autorités de la Ville pour avoir accordé le mérite sportif à deux de ses membres, Mme Sylvia Humbert et M. Pierre Eracle, trois fois champions suisses dans la compétition "Paires Duplicate" et tous deux successivement champions genevois. Nous espérons que plusieurs juniors viendront rejoindre le club dès septembre.

Nous accueillons avec plaisir tout débutant, soit le vendredi après-midi, soit le mardi soir tous les quinze jours. Renseignements au 794 06 88 ou 794 73 52.

### Concours estival

Voici un concours pour les vacances qui vous permettra peut-être de gagner un abonnement saison pour la piscine de Lancy!!

Remplissez la minigrille ci-dessous avec les mots reconstitués d'après les tirages de lettres. Le chiffre entre parenthèses indique les anagrammes. A vous de choisir

le bon mot.

1. CEFHORUU; 2. AAALLPPR
3. AACDERST (+2)
4. EEEIMNNV; 5. ACEFHORU
6. AEEGLRV (+1)
7. ACHNOSSU; 8. AEEEEPRXS.

La solution est à envoyer, avant le 15 juillet, à la rédaction du "lancéen", 62C rte du Grand-Lancy, 1212 Grand-Lancy.

Bonne chance et bonnes vacances!  
L. Kammacher.

	5	6	7	8
1				
2				
3				
4				

## Vive les sociétés lancéennes!!!

"Convier quelqu'un c'est se charger de son bonheur pendant tout le temps qu'il est sous notre toit" (Brillat-Savarin).

C'est, par conséquent, dans la convivialité qu'eut lieu, le 27 avril dernier, la désormais traditionnelle réception annuelle en l'honneur des sociétés lancéennes. A cette occasion, le Maire de Lancy, M. Walter Spinucci, salua le rôle essentiel qu'elles jouent dans notre vie quotidienne: "L'amitié, la camaraderie, la tolérance, règles de la vie quotidienne, s'apprennent, se cultivent dans le cadre d'une société communale. C'est pour cette raison que l'activité que vous déployez mérite respect et éloges. Vous qui êtes les promoteurs de cette activi-

té, vous qui avec disponibilité et compétence en êtes les vecteurs porteurs, vous qui avec amour et patience entourez nos anciens et soulagez certaines misères de notre époque, vous qui avec rigueur et engagement cultivez notre jeunesse sportive, vous qui plus généralement manifestez votre attachement à notre commune, sachez qu'elle, par l'intermédiaire du Conseil Administratif, vous en est profondément reconnaissante".

La soirée se prolongea autour d'une verrée amicale et il était plaisant de voir la Salle communale du Petit-Lancy secouée par le bourdonnement incessant de nos sociétés en pleine conversation.

Stéphane Lorenzini

## Artisans de Lancy

Les artisans de Lancy annoncent que leur exposition aura lieu du 2 au 4 décembre 1994 à la Salle Communale du Petit-Lancy. Si vous êtes intéressés, veuillez vous inscrire d'ici au 15 septembre, dernier délai, à:

Art & Création  
Case postale 116  
Petit-Lancy 2

Le Comité

**Vitrierie de Lancy**  
A. Werner

Verres isolants  
Miroiterie - Vitrierie - Vitraux

3, chemin du 1<sup>er</sup>-Août 1212 Grand-Lancy  
Tél. (022) 794 62 92 Fax (022) 794 73 02

PUBLICITE

**ASTRA**  
C A B R I O

Inclus! La direction assistée, ABS, lève-glaces électrique, airbag, etc.

**OPEL** Signé Bertone Dès 33 500.-

Un nom sûr

**CENTRE GRIMM**

Ouvert le samedi de 8h à 17h / 26, av. des Margines 1213 Petit-Lancy Tél. 792 13 00

«Un téléviseur de B & O qui n'a pas l'air d'un téléviseur. A voir chez nous actuellement.»

**TELECOLOR**

22, chemin de la Vendée  
1213 Petit-Lancy / Genève  
☎ (022) 792 41 26 / 792 39 02

**B&O Bang & Olufsen**

Fr. 79.- par mois (12 mois minimum)  
POUR MIEUX VOUS SERVIR

Menuiserie - Agencements



Camille Lorenzini & Fils

1212 Grand-Lancy  
 ☎ 794 15 01 - 794 16 80

Alimentation-Café Pierre CHAPPUIS

Fondues - Steaks au fromage  
 Livraisons à domicile - Ouvert le dimanche

Avenue des Communes-Réunies 94 - 1212 Grand-Lancy - ☎ 794 06 97

HENRI GILLET

Votre dossier d'assurances sous la loupe

8, boulevard Georges-Favon 1204 Genève  
 Tél. 321 85 95/329 01 11/792 82 03

Installations sanitaires et ferblanterie - Appareils ménagers

Pierre FORNARA et Fils

8-10, place du Marché - Téléphone 342 02 41  
 Travaux d'entretien et réparations

Heinz Zollinger

Carrelages · revêtements  
 Mosaïque · revêtement de piscines · émaux

34, route du Grand-Lancy · 1212 Grand-Lancy · Tél. 794 40 97

COIFFURE

34, Route du Grand-Lancy  
 Prix AVS et étudiants  
 Ouvert le lundi



ANNIE SCHWEGER  
 Tél. 794 64 65

« Le Marignac »

Plats du jour à Fr. 15.-  
 Menu d'affaires Fr. 35.-  
 Réalisations de menus pour soirées  
 d'entreprise, de famille, mariage, etc.  
 Ouvert le dimanche midi  
 Av. Eugène-Lance 32 - 1212 Grand-Lancy  
 Tél. (022) 794 04 24/25



Avenue des Morgines 1  
 1213 PETIT-LANCY  
 Téléphone 792 01 37

Boulangerie - Pâtisserie  
 Confiserie

A. OTTOLINI

Avenue des communes-Réunies 2  
 Grand-Lancy Tél. 794 25 85  
 Ouvert le dimanche

BRASSERIE  
 RESTAURANT

FELDSCHLÖSSCHEN

Fermé le dimanche Régis SAUVAIN  
 Route des Jeunes 43 Fax (022) 343 64 01  
 1227 Carouge / Genève Tél. (022) 343 64 02

Papeterie  
 Fournitures de bureau

J. Frutiger

5, place du 1er-Août ☎ 794 61 20  
 1212 Grand-Lancy Fax 794 14 81

ébénisterie éric & maurer  
 agencement didier

Chemin du 1er-Août 5 Tél. 794 50 70  
 1212 Grand-Lancy Fax 794 54 72

« Chatterie Nouvelle »

M<sup>me</sup> M. PUGIN  
 ancienne assistante vétérinaire  
 Pension pour chats  
 Nourriture à la carte  
 Boxes individuels chauffés et parcs  
 10, chemin de l'Ancien-Puits  
 Petit-Lancy ☎ (022) 792 16 51

Marcel et Roger TACCHINI

Entreprise de chauffages

49, route du Pont-Butin  
 Case postale 84  
 1213 PETIT-LANCY 2

F. Foglietta

Transports Déménagements

Pas d'efforts, nous les faisons pour vous  
 Déménagements  
 Garde-meubles  
 Manutention lourde  
 Livraison à domicile  
 Manutention d'appartements et de bureaux

18 a, ch. de la Caroline 1213 Petit-Lancy 1  
 Tél. bureau 022/793 40 00  
 Fax 022/793 40 01

JEAN-FRANÇOIS



ÉLECTRICITÉ  
 TÉLÉPHONE

2, chemin des Pâquerettes - 1213 Petit-Lancy / Genève  
 Tél. 792 62 21 - Fax 793 17 77

GARAGE J. BOCHET S.A.



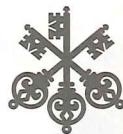
VENTE - ACHAT - LEASING  
 Voitures toutes marques



Tourisme - Sport 4 x 4 - Utilitaires

62, avenue Eugène-Lance  
 1212 Grand-Lancy

Tél. (022) 794 95 55/56



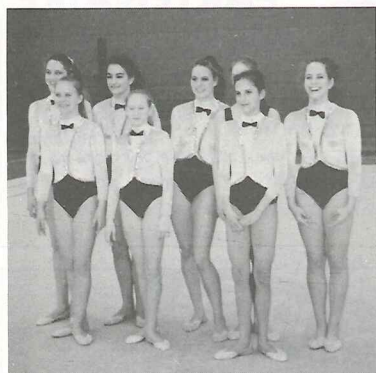
Société de  
 Banque Suisse

Une idée d'avance

Succursale de Lancy-Palettes  
 86, avenue des Communes-Réunies  
 Tél. 884 09 11

Succursale du Petit-Lancy  
 47, route de Saint-Georges  
 Tél. 376 59 15

## Championnat Suisse de Gymnastique Rythmique Sportive

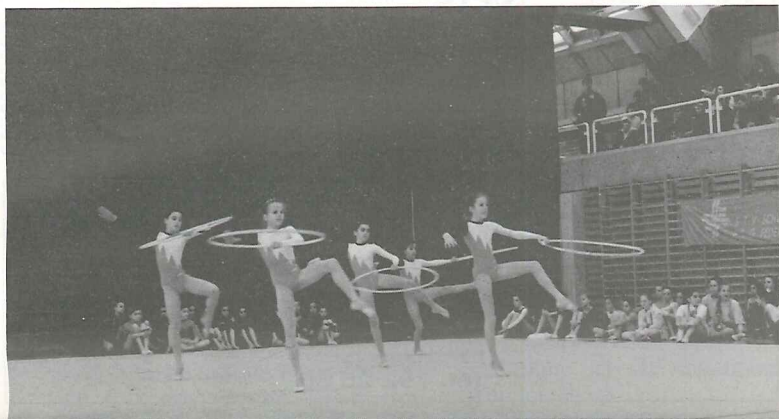


La charmante équipe de Lancy 1/4 de Finale Junior au Petit-Lancy

C'est avec beaucoup de plaisir que "le lancéen" s'est rendu à l'Ecole de Mécanique pour assister à ces championnats organisés par

la FSG, section Lancy. Il faut dire que la qualité des gymnastes, ainsi que celle des organisatrices était remarquable et il y avait foule ces 16 et 17 avril 1994 pour apprécier et se régaler: les Conseillers administratifs n'ont d'ailleurs pas manqué les excellentes prestations des gymnastes lancéennes qui ont non seulement participé aux championnats, mais également animé la cérémonie de clôture. On a d'ailleurs appris de source sûre que, quelques semaines plus tard, les gymnastes lancéennes décrochaient la place en finale de ces championnats dont elles ont tellement rêvé: de tout coeur, bonne chance et vive la FSG, section féminine Lancy!!!

Stéphane Lorenzini



## Ski Club Lancy - L'été sera chaud

Sa saison terminée, le Ski Club Lancy ne s'est pas pour autant endormi. Bien au contraire! Notre ami, Stéphan, nous a concocté un programme d'été à faire tomber les chaussettes (de ski). Jugez-en vous-même!

**Dimanche 26 juin:** Sortie VTT (Fr. 0.-)

**Dimanche 10 juillet:** Ski d'été à Tignes (Fr. 50.- env. + repas)

**Samedi, dimanche et lundi 30 - 31 juillet + 1er août:** Week-end de marche, entre Champéry - Plateau de Barne - Cabane de Susanf - Les Marécottes (Fr. 120.- env. + repas)

**Dimanche 28 août:** Sortie Planche à voile à la Savonnière (Fr. 0.-)

**Jeudi 8 septembre** (Jeûne Genevois): Voyage à Euro Disney (pas fixé)

**Dimanche 18 septembre:** Rallye (Fr. 5.- env.).

Afin de passer d'agréables moments en notre compagnie, n'hésitez pas à contacter Stéphan Péclard au 312 02 39 (répondeur). Il vous fournira tous renseignements complémentaires, ainsi qu'un bulletin d'inscription.

Alors, à bientôt!

Irène Resin

## Inauguration du nouveau drapeau de la Société Euroboules



27 mai 1994: le nouveau drapeau est amené par quatre jeunes membres du club de pétanque lancéen.

PUBLICITE

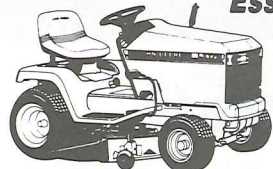
### JOHN DEERE

NOUVEAU

Finie, la corvée du ramassage avec THE TRICYCLER. Essayez-les!



AIGUISAGE Gratuit à vie



ENTRETIEN TOUTES MARQUES

CHALUT motoculture sa

1254 JUSSY / GE Tél. 022/759 13 03



## FONTAINE SA

CHARCUTERIE ARTISANALE

Dès sa création l'homme s'est nourri...

Depuis 39 ans Fontaine vous régale

Fermeture annuelle du 11 juillet au 8 août

*A la rentrée:*

Toutes nos spécialités à la mode ancienne et nos excellents produits stérilisés

Bonnes vacances à tous!

Avenue des Communes-Réunies 6 - GRAND-LANCY - Tél. 794 32 38

PUBLICITE

## winterthur

AGENCE GÉNÉRALE DE LANCY

Michel REUSE, Agent Général

Chemin des Clochetons 1  
1213 PETIT-LANCY

Tél. 022 / 793 58 50

POUR L'ENTREPRISE ET LA FAMILLE, UN SERVICE PERSONNALISÉ PROCHE DE CHEZ VOUS.

- Agence principale de Bernex Tél. 757 38 15
- Agence principale d'Onex Tél. 793 21 00
- Agence de Plan-les-Ouates Tél. 794 22 77
- Agence du Vignoble/Satigny Tél. 753 17 37
- Agence du Grand-Lancy Tél. 794 81 00

**ÉLECTRICITÉ ET TÉLÉPHONE**  
 Concessionnaire des SI et PTT Maîtrise fédérale




**J.P. VALLON**  
**INSTALLATIONS**

Revendeur officiel  
**TELECOM** 

Tous travaux d'installations électriques, téléphones A + B  
 courant faible: réparations, dépannage, vente

50, route de Chancy 1213 Petit-Lancy Fax 792 99 88 Tél. 792 55 55



**SPINEDI**

**VOTRE PARTENAIRE**  
 BÂTIMENT - GÉNIE CIVIL  
 GYPSERIE - PEINTURE  
 ISOLATION

Chemin Louis-Hubert 1  
 1213 Petit-Lancy  
 Tél. (022) 792 09 22  
 Fax (022) 793 70 18

Café-Restaurant **LES ORMEAUX**

**Pizzeria**  
 au feu de bois

Plats du jour soignés

Les mercredis midi  
 Paëlla Valencienne Fr. 19.50

Les jeudis midi  
 Couscous 3 viandes  
 et 5 légumes Fr. 19.50

Famille Laurora  
 1213 Petit-Lancy  
 Téléphone 022/792 02 62



**E. Bischof sa**  
 6a, CH. DU CLOS - 1212 GD-LANCY  
 TEL 794 56 11 - TÉLÉFAX 794 69 51  
**VISSERIE-OUTILLAGE**  
 fournitures industrielles  
 Stahlwille

**Matériaux du Salève**

**A. ASTIÉ & FILS S.A.**  
 Sable et gravier  
 Location de trax  
 TERRASSEMENT - GÉNIE CIVIL

Petit-Lancy Tél. 792 11 81 et 792 11 94

**Onex**  
 Couture et diverses Créations  
**Retouches - Vêtements**

Lundi et Mardi  
 8h<sup>00</sup> - 19h<sup>00</sup> sur rendez-vous  
 Tél. 792 09 94

Raccommodages  
 Doublures  
 Plissées  
 Tricots  
 Poches  
 Rideaux  
 Coussins  
 Souris géantes

H. Hagspiel, avenue du Bois de la Chapelle 93 / 4<sup>e</sup> étage

Pour votre intérieur:  
 Rêver - Décorer - Personnaliser - Conseiller  
 Deviser chez

*H. Borella et fils*

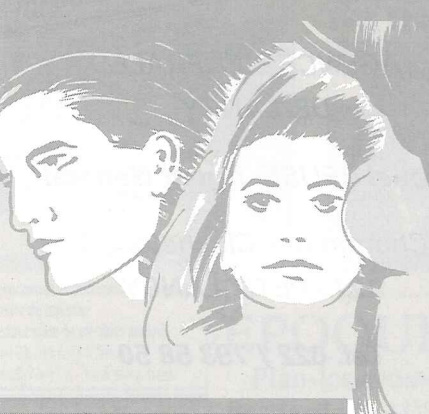
ENSEMBLIER - DÉCORATEUR  
 Route du Grand-Lancy 68 - 1212 Grand-Lancy  
 Téléphone (022) 794 20 00



**Coiffure Mady**  
 Thérèse Giss - 2, place des Ormeaux  
 Heures d'ouverture:  
 Mardi à vendredi de 8 h à 19 h - Samedi de 7 h 30 à 12 h  
 Fermé le lundi  
 Tél. 792 25 96

**COIFFURE DES SEMAILLES**

**PRIX IMBATTABLES!**



<b>Hommes</b>	shampooing, coupe, brushing.....Fr. 24.-
<b>Etudiants</b>	shampooing, coupe, brushing.....Fr. 22.-
<b>Dames</b>	shampooing, brushing.....Fr. 20.-
	shampooing, coupe, brushing.....Fr. 40.-
	shampooing, fixatif, mise en plis.... Fr. 22.-
	permanente.....Fr. 50.-
	teinture.....Fr. 45.-
	shampooing colorant, brushing.....Fr. 35.-

**COIFFURE**  
 dames et messieurs  
 avec ou sans rendez-vous

**INSTITUT DE BEAUTÉ**

Heures d'ouverture:  
 mardi - vendredi de 09 h.00 à 19 h.00  
 samedi de 09 h.00 à 17 h.00

Coiffure des Semailles  
 Ch. des Semailles 40 - 1212 Grand-Lancy  
 Tél.:794 79 23

**TV PAR CÂBLE**

**LANCY EST CÂBLÉ**

TOUS LES IMMEUBLES LOCATIFS SUR LE TERRITOIRE DE LA COMMUNE DE LANCY SONT CÂBLÉS.

MAINTENANT C'EST AU TOUR DE LA ZONE DES VILLAS SI 60% DES PROPRIÉTAIRES SONT D'ACCORD DE S'ABONNER.

Fin octobre 1993 : 7012 ménages raccordés.

Si vous voulez recevoir les programmes  
**ADRESSEZ-VOUS AU N° 347 61 22**



est constitué depuis le 20 octobre 1987

Siège social: Mairie de Lancy  
 Administration: case postale 330  
 1211 Genève 17

## Fête Nationale Suisse, 1<sup>er</sup> Août 1994

C'est toujours avec le même plaisir que nous vous convions à la manifestation du 1<sup>er</sup> Août qui se déroulera, comme tous les deux ans, au Petit-Lancy, dans le préau de l'école.

Avec la participation du Jodler Club "Alp-Hüttli" (photo page couverture) et du groupe "Artisans et Costumes" (photo ci-contre), c'est sous le signe du folklore suisse que nous avons tenu à placer cette fête.

La Fanfare de Lancy, l'orchestre "Toni Ferri", un feu de joie et des feux d'artifices, sans oublier le cortège aux lampions, vous assurent d'ores et déjà de passer une soirée merveilleuse.

La traditionnelle soupe communale sera à nouveau servie gratuitement. Des pots souvenirs seront mis en vente, ainsi que des



saucisses grillées et des frites. Une buvette sera à disposition.

Nous vous invitons à venir nombreux célébrer avec ferveur et reconnaissance notre fête nationale et vous recommandons de pavoiser vos maisons.

Association des Intérêts du Petit-Lancy

### Service Minibus gratuit:

Arrêt TPG Pontet (Etoile Palettes) - Place du 1<sup>er</sup> Août (Grand-Lancy) - Salle communale (Petit-Lancy).

Départ toutes les 30 minutes, de 17h.30 à 20 h. Retour assuré jusqu'à 24 heures.

## Un Lancéen à la tête de l'ASCV

chauffage et ventilation, avec un effectif de 35 personnes (dont 3 apprentis). Elle est axée principalement sur trois secteurs d'activité: maintenance-entretien, réparation-réhabilitation, chantiers neufs.

Depuis 1984, M. Roger Bosson fait partie du Comité suisse de l'ASCV - "Association Suisse des entreprises de Chauffage et Ventilation". Il y a deux ans, le 12 juin 1992, il a été élu à la tête de cette organisation.

Ses 800 membres Suisses viennent de 12 sections et le secrétariat est à Zürich. Son nouveau président montre, au niveau national, des préoccupations qui vont dans les mêmes directions que dans sa propre entreprise - des directions à la une de l'actualité:

- la protection de l'environnement;
- l'élimination de nos déchets;
- l'observation constante de l'évolution des domaines techniques;
- la représentation et la défense des intérêts de la profession dans les domaines de la politique économique, fiscale et sociale.

L'ASCV représente la Suisse sur le plan international dans ses relations futures avec l'Europe et ses

nouvelles normes, notamment concernant l'environnement. Elle fait aussi partie des associations internationales au même profil, dans le but d'un échange de renseignements et d'influence.

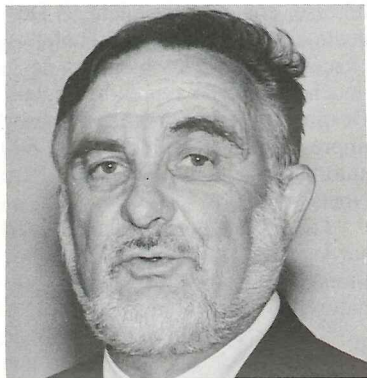
Le portrait de M. Roger Bosson ne serait pas complet si on ignorait ses multiples activités dans la commune:

- Conseiller municipal entre 1971 et 1983;
- Membre du Comité des supporters de F.C. Lancy;
- Supporteur de Lancy Natation;
- Membre du Tennis Club - Lancy
- Membre de l'Association des Sauveteurs de Lancy.

Si on tient compte du fait que M. Bosson doit consacrer environ un quart de son temps au travail de représentation de l'ASCV, on peut s'imaginer l'énergie et la jeunesse d'esprit dont il doit faire preuve pour faire face à toutes ces activités.

Nous lui souhaitons une bonne continuation dans ses tâches auprès de l'ASCV, ainsi que dans ses multiples activités extra-professionnelles, et ne pouvons pas cacher notre fierté de le compter parmi les habitants de notre ville.

P. Lupu



Parmi les habitants d'une ville comme Lancy, il y en a certains qui font sa renommée au-delà de ses limites géographiques: ce sont des gens qui se distinguent dans leur vie professionnelle, sociale et culturelle, contribuant ainsi tant à la prospérité économique qu'au prestige de leur ville.

C'est le portrait d'un de ces citoyens que nous voudrions dresser: celui de M. Roger Bosson.

Il habite dans notre commune depuis 1961. Le 1<sup>er</sup> mai 1970, il a créé sa propre entreprise; en 1989, il s'est associé à M. Richard Pillet, mettant les bases de la société actuelle: "Roger Bosson & Richard Pillet SA". C'est une entreprise de

## Programme

Dès 18 heures  
Apéritif avec la Fanfare de Lancy

A 19 heures  
Jodler Club "Alp Hüttli"

A 20 h. 15  
"Artisans et Costumes"  
(Danses folkloriques)

Dès 19 h. 30  
Soupe en commun

A 21 heures  
Cérémonie officielle:  
1. Lever du drapeau  
2. Prière patriotique  
3. Bienvenue par le Président de l'Association des Intérêts du Petit-Lancy  
4. Lecture du Pacte de 1291  
5. Ô monts indépendants  
6. Allocution de M. Marco Föllmi, Maire de Lancy  
7. Cantique Suisse  
8. Production de la Fanfare  
9. Cortège  
10. Feu de joie et feux d'artifices.

Dès 22 h. 30  
Bal Populaire gratuit, jusqu'à 1 heure du matin, conduit par l'orchestre "Toni Ferri".

Délai pour les articles  
du prochain numéro  
de septembre 1994  
**20 août 1994**

PUBLICITE

**CAFÉ-RESTAURANT**  
Luciano et Christiane Molinéro  
vous proposent leurs spécialités

au  
**CARREFOUR**

Le Tartare du patron  
Filets de Perches du lac  
Filet de bœuf 1<sup>er</sup> choix  
Fondue  
Communes-Réunies  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022/794 23 16  
Fermé le dimanche

PUBLICITE

# A deux pas de chez vous!

 **MISTER MINT.**

 Banque Cantonale de Genève

 **FORNO**  
RESTAURANT - PIZZERIA

Coiffure  **Cartoon**  
PERRÉ BERNARD

 zinc

 **ABM**

 **waro**

**Pèle - Mêle**

 **NOELE**  
1971 - 1981

 **Reschbach**

 **SUN STORE**  
Pharmacie Parfumerie Diététique

 **N comme NAVILLE**

**LANCY**  
centre

## Un citoyen dévoué prend sa retraite



Un remarquable guidon que ce Charly. N'est-il pas l'un des meilleurs tireurs de la Fraternelle de Bernex? Mais il est plus encore: il est l'Ami, il est celui auquel on ne fait jamais appel en vain, toujours dévoué, toujours disponible. Eh bien, même si vous ne le croyez point, ce jeune premier vient de prendre sa retraite, retraite professionnelle, va sans dire, car pour le reste, il sera toujours là.

Pour lui rendre un modeste hommage, cependant largement mérité, nous nous bornons à publier un extrait de l'article qui lui a été dédié dans le *Journal d'entreprise des Services Industriels de Genève*:

"Le 1er mars 1994, M. Charles Fournier est entré en retraite. Agriculteur de formation, il a travaillé une dizaine d'années sur le domaine de son père à Bardonnex. En 1961, il est engagé aux S.I.G. comme manoeuvre au magasin du Service de l'électricité. Après un examen de magasinier, il est nommé en cette qualité en 1963, puis chef magasinier en 1969 et chef d'approvisionnement en 1977.

Extrêmement serviable et ouvert, il aime rire et faire des farces.

Dans le privé, M. Fournier pratique le bénévolat dans le cadre de sa Commune de Lancy. Il fait partie d'un groupe d'hommes qui assure l'entretien du parc de l'Eglise de Notre-Dame des Grâces au Grand-Lancy, dont il est membre de la Chorale. Il s'occupe des personnes âgées; il participe activement à la plupart des manifestations de sa Commune d'adoption, ainsi qu'à l'organisation des kermesses, etc."

Heureuse et longue retraite, Seigneur de Bardonnex. C'est le vœu de tous ceux qui t'apprécient, et merci encore pour tout ce que tu fais.

L. F.

## Les 20 ans du Pingouin Club de Lancy

### Premier volet: la Laponie



Un groupe de pingouins en Laponie

Que font les pingouins lorsqu'ils veulent fêter leur 20ème anniversaire? Eh bien, ils partent en Laponie... Grâce à un comité des Fêtes digne d'éloges, 40 Pingouins embarquèrent le 9 avril 1994, avec skis et bagages sur "Finnair" pour atterrir à Helsinki. Ils sillonnèrent la ville dans l'après-midi, admirèrent des églises et des monuments du passé et écarquillèrent les yeux devant le port encombré de glace. Certains même, mirent pied sur un brise-glace pour une mini-traversée.

Malgré une soirée au parfum de Mexico, tous les pingouins étaient présents le lendemain pour embarquer sur un autre "Finnair" afin d'atteindre le but tant rêvé ces derniers six mois. Enfin Ivalo, enfin Saarisälkä... et enfin le ski de fond le lendemain. Les Pingouins sont des oiseaux grégaires, mais lorsqu'il s'agit de ski de fond, ils se divisent en groupes. Il y a les "cracks", les raisonnables et les très raisonnables. Grâce à deux guides charmantes, les Pingouins découvrirent les charmes de la forêt lapone, les collines et les maisons en rondins pour pique-niquer, des restaurants à la page ou des places de feu de bois pour boire un café ou griller un cervelas local.

Des animaux, ils en virent... Certains chanceux aperçurent des rennes en liberté, d'autres des lagopèdes, d'autres encore un lièvre blanc qui venait déjeuner près de l'hôtel. Mais le clou de l'aventure fut la visite à un élevage de Huskys et l'invitation à la conduite des traîneaux. Mes amis, que de situations renversantes, plongeantes et que de rires! Que de commentaires autour d'une "collation" préparée par une matrone de taille imposante et dont le saumon, à la

fumée de bois mériterait un \*\*\*\*! Les Pingouins eurent droit également à une démonstration de magie (au prix de quelques mèches de cheveux) à la ferme des rennes, pratiquée par le chef lapon qui, à force d'incantations n'amena pas les troupeaux de rennes qu'attendaient les Pingouins. Heureusement, le jour du départ, les esprits de la forêt mirent sur le chemin du retour un vrai troupeau de rennes en bordure de la route.

Les Pingouins aventureux purent exercer leurs talents de conduite sur des motoneiges et soigner leur dos et autres séants douloureux, à la piscine et au sauna. Mais pour vivre dangereusement, il suffisait de traverser un tas de neige au bord de la route ou s'aventurer hors de la piste. N'est-ce pas Robert et François?

Le séjour en Laponie fut clôturé par une soirée d'adieux où Pingouins et Pingouines se mirent sur leur trente-et-un et firent assaut de présence d'esprit pour répondre à d'insidieuses questions. Tout le monde fut récompensé par des bons de voyage, des breloques ou des "perles" universelles. Un dernier "tour de piste" de danse et retour à Helsinki. Un dernier "tour de Helsinki" (rappelez-vous l'église du Rocher...) et retour à Genève. Les festivités du 20ème ne sont pas terminées, mais... Vive le 25ème!

Mika

### 2ème volet: week-end surprise



Pingouins en VTT dans le Vercors.

Samedi de Pentecôte, les Palettes: vingt pingouins courageux et avides d'aventures se retrouvent aux aurores pour une destination inconnue. Autoroute Annecy, puis Grenoble, puis embarquement à bord du "Royans-Vercors" pour une

mini-croisière sur l'Isère. Le vent fouette les visages et emporte les chants remarquablement interprétés par un chœur d'hommes bavarois. Nous rejoignons la terre ferme, pour déguster dans une ferme auberge, la cuisine dauphinoise, avant de découvrir un des plus grands réseaux ferroviaires miniatures d'Europe.

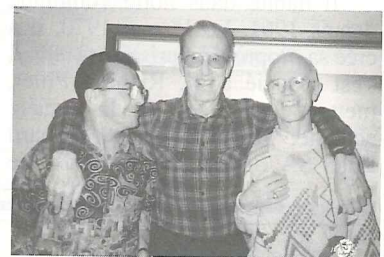
Le but de notre voyage se révèle peu à peu, lorsque nous empruntons la route des gorges de la Bourne, porte d'entrée de cette région peu connue, et pourtant si attachante, le Vercors.

Dimanche: sportifs, les Pingouins partent à la découverte des hauts plateaux. Les plus intrépides enfourchent un VTT. Quelle aventure...! Tous se retrouvent à la Barque de Malaterre dont les raviolis font plaisir à plus d'une papille. Et que dire du charme désuet de notre hôtesse, conteuse de talent...? Descente acrobatique jusqu'à l'hôtel où chacun apprécie les bienfaits de la douche avant de reprendre le bus. Destination: Lans-en-Vercors et une impressionnante collection de 800 automates sur le thème du Père Noël.

Lundi: Dès potron minet, départ sur les routes du premier Maquis de France et découverte de curiosités naturelles telles que: les Grands Goulets, la Combe Laval, la forêt de Lente. Arrêt à Vassieux pour une visite au Musée de la Résistance, avant de rejoindre Saint-Nazaire-en-Royans, son aqueduc enjambant l'Isère et... une excellente table. La visite de la Grotte de Thais termina ce week-end surprise.

Au cours de ces trois jours, les Pingouins ont pu admirer la richesse d'une région qu'ils ne connaissaient pas, apprécier la gentillesse de ses habitants, et surtout cultiver l'amitié qui les unit.

Minouche



20 ans de Présidence: au centre, W. Weber, Prés. fondateur; à droite, R. Achermann, qui lui a succédé et, à gauche, le Prés. actuel C. Gremaud.

PUBLICITE

## Mobilière Suisse

Société d'assurances

l'assurance d'être bien assuré

AGENCE PRINCIPALE DE LANCY

2, chemin des Semailles - 1212 GRAND-LANCY

Tél. 794 71 31 - Fax 794 71 41

SIMEONI  
F L E U R S

TOUTES CONFECTIONS  
FLORALES

Ouvert tous les jours

Lundi au vendredi 7 h à 19 h

Samedi et dimanche 8 h à 17 h

Rte de St-Georges 88

1213 PETIT-LANCY

☎ 792 25 28 ☎ 793 52 26

☎ 792 12 26



## Foyer-Handicap

### Nouveaux ateliers aux Voirets

"Parmi les 45 institutions, associations, fondations, centres d'accueils, groupements, ateliers et amicales que compte notre canton et que je crois avoir dénombrés, il convient de souligner la présence particulière de l'une d'entre elles qui célèbre son 25ème anniversaire cette année, ses noces d'argent avec le dévouement et la générosité".

C'est par ces mots que M. Walter Spinucci, Maire de Lancy, a entamé son discours empreint d'émotion et de reconnaissance envers cette remarquable association. Puis, il a dressé un historique très complet sur ces 25 années de dur labeur et a souligné les difficultés que rencontrent les handicapés de nos jours et les solutions à apporter. C'est ce discours instructif et nécessaire que nous vous proposons aujourd'hui dans son intégralité.

### "Situation de l'action dans le temps"

Il s'agit de l'Institution maintenant bien connue de Foyer-Handicap qui a vu le jour le 25 juin 1969 dont le succès et la renommée n'ont d'égale que l'efficacité.

### Situation de l'action dans l'espace

Il n'est besoin que de constater le fait que nous sommes ici, aujourd'hui pour s'en convaincre. Il s'agit en effet d'une preuve de croissance comme d'une preuve d'humanité.

### Définition de l'OMS

Selon l'OMS, "Est appelé handicapé celui dont l'intégrité physique ou mentale est progressivement ou définitivement diminuée, soit sous l'effet de l'âge, d'une maladie ou d'un accident

en sorte que son autonomie, son aptitude à fréquenter l'école, ou à occuper un emploi s'en trouve compromise". Cette inaptitude s'évalue par rapport à un environnement et donc à une norme sociale qui permet de juger de l'autonomie de la personne.

Deux points ressortent de cette définition: les caractéristiques individuelles du sujet et celles plus générales de l'environnement.

### Conclusions selon travaux américains, anglo-saxons et français

En fait, la réalité est autre dans les récentes formulations:

On distingue 3 plans dans l'impossibilité pour un sujet de s'intégrer dans la Société où il est né:

- 1) La déficience qui désigne l'origine pathologique de cette impossibilité d'intégration,
- 2) L'incapacité qui définit les conséquences fonctionnelles quantifiables de la déficience,
- 3) Le handicap qui représente les conséquences sociales de conjonction des deux premiers plans. Celui-ci n'est pas quantifiable mais analysable en terme de situation.

Il est donc devenu nécessaire, pour ne pas rester sur le concept flou et vague dont les limites sont mal définies, de marquer l'écart entre divers types de handicap afin d'apporter des solutions adaptées à chaque catégorie de défavorisés.

Le corps médical a, pendant longtemps et à quelques exceptions près, tenu à l'écart certains types d'affections mentales chez les enfants comme chez les adultes. A cette catégorie très éprouvée de population correspondait une carence massive de l'Etat qui s'exprimait dans le refus de l'éducation officielle et traditionnelle de s'occuper des enfants atteints dans leurs facultés intellectuelles.

Ce vide médical et éducatif a été comblé progressivement par les parents, amis et bénévoles regroupés dans des associations dont l'objectif était de promouvoir des institutions où leurs enfants pouvaient s'épanouir au mieux de leurs capacités et de leurs ressources intellectuelles et affectives dans un cadre approprié en dehors de l'école et de l'hôpital psychiatrique. Suivant cet exemple et sous la pression des initiatives privées, cette phase lacunaire semble maintenant résolue. Des structures adéquates sont encouragées et soutenues par les instances dirigeantes de notre pays, rendues conscientes des implications croissantes du phénomène handicap.

### Expérience de Foyer-Handicap sur les médullaires

Il me paraît qu'à ce jour l'expérience de Foyer-Handicap est révélatrice, bien qu'essentiel-

lement portée sur les handicapés médullaires. Ceux-ci souffrent d'affections localisées dans les commandes motrices ou d'une perturbation des informations sensorielles périphériques.

La prise en charge professionnelle des traumatisés médullaires dans les ateliers Foyer-Handicap a eu pour conséquence de rétablir la confiance dans leur capacité créatrice et productrice chez les personnes concernées. En outre, elle a remis en mouvement des forces vives bienvenues dans notre société en recherche de croissance. Le fait d'affirmer le sentiment de revalorisation de la personne par une dynamique utile et nécessaire à la communauté constitue un puissant levier thérapeutique qui produit, dans bien des cas, des réhabilitations exemplaires.

### Performances sportives

Il nous a été donné d'assister récemment à des performances sportives époustouflantes dans le cadre des épreuves olympiques pour handicapés qui nous ont persuadés que bien des personnes en pleine possession de tous leurs moyens auraient été incapables de réaliser.

Cela démontre la puissance de la volonté quand elle est motivée et encouragée par la mise à disposition de structures adéquates.

### Transposition dans le quotidien

Ce que nous observons dans le sport nous le constatons également dans les activités quotidiennes et notamment professionnelles où des secteurs importants de l'économie, surtout le tertiaire, peuvent être confiés à nos amis défavorisés.

La qualité de production s'en trouve souvent accrue car les prestations jouissent dans ce cas d'un "supplément d'âme", comme le dit le poète, que seuls les handicapés peuvent y apporter.

### Barrières urbanistiques et architecturales

Des efforts significatifs ont été concrétisés au plan des directives et réglementations concernant l'adaptation du domaine bâti aux handicapés.

Nous remarquons la même évolution en matière d'urbanisme.

Ces résultats sont particulièrement dus à l'impulsion donnée par l'association H.A.U. (Handicapés-Architecture-Urbanisme).

Nous constatons encore quelques disparités entre nos différents cantons, qui s'atténueront sans doute avec le temps de décalage que réclame le Fédéralisme.

La tendance actuelle veut justement que les besoins de toutes les catégories d'usagers handicapés ou non soient pris en compte simultanément, en recherchant chaque fois la solution optimale pour le plus grand nombre. Les intérêts des uns et des autres étant

d'ailleurs rarement opposés.

### Situations aggravantes des traumatismes cérébraux

Comme il se doit dans une société qui évolue et qui, par conséquent, se voit obligée de faire face à tous les problèmes sociaux, il devient nécessaire qu'une prise en charge plus rationnelle et efficace soit mise en place pour cette catégorie particulièrement défavorisée qui regroupe les handicapés victimes d'un traumatisme cérébral.

Là encore, Foyer-Handicap fait oeuvre de pionnier en se donnant un nouveau challenge qui est d'édifier un nouveau centre au chemin de Cressy dont la première pierre sera posée le 25 octobre 1994 dans le cadre d'une Fondation dont le but est d'accueillir les personnes souffrant de séquelles cérébrales.

Ce magnifique élan de générosité mérite d'être salué, conforté, voire multiplié par la volonté et la participation active de l'ensemble des citoyens de ce pays.

### Conclusions

Madame la Présidente (Mme A. Kaplun, N. de la réd.), il m'est impossible de conclure sans mettre un accent particulier sur votre inlassable activité. Entourée d'une équipe aux capacités professionnelles au top niveau, ainsi que de bénévoles d'une efficacité admirable et d'un dévouement sans limites, dans un contexte architectural que vous avez voulu le meilleur, vous poursuivez votre admirable action pour compléter, et améliorer les possibilités et le cadre d'accueil des handicapés.

Cette nouvelle perle que vous ajoutez aujourd'hui au collier de vos réalisations en est la preuve.

Vous avez dit un jour: "La statistique recense les nombres, le coeur recense les détresses, les deux se valorisent".

Je puis affirmer, Madame la Présidente, que grâce à l'activité de Foyer-Handicap, nos handicapés peuvent recenser les jours de vrai bonheur, qui sont sans doute plus nombreux que les jours de détresse.

Les autorités de la Ville de Lancy, vous adressent ainsi qu'à tous vos collaborateurs, leurs remerciements pour votre exceptionnelle activité, et manifestent leur légitime fierté d'accueillir sur leur territoire un nouveau témoignage de vos réalisations".

### Course tous vélos

Cette belle journée d'anniversaire a aussi mobilisé 170 élèves des classes primaires des écoles En Sauby et Palettes. Les prix ont été remis aux participants par M. le Maire en personne, à la Résidence des Voirets. Cette manifestation a permis aux enfants de découvrir l'univers des handicapés et de les sensibiliser davantage à leurs problèmes.

S. Lorenzini

PUBLICITE

**Interdiction**  
de parking, bouchons sur les routes, en retard au travail?



**XC125**


Tout ceci est révolu! Avec le Scooter 4-T Beluga XC 125

**YAMAHA**

**Denis Weber**

Cycles et Motos

4, place des Ormeaux  
1213 Pt-Lancy - Tél. 792 26 37

**HOSTELLERIE DE LA VENDÉE** 

Hôtel - Bar - Bistro  
Restaurant-Terrasse  
Jardin d'hiver  
Salles de conférences  
et banquets

Annie et Joseph Righetto  
28, chemin de la Vendée  
1213 Petit-Lancy - Genève

Tél. 792 04 11  
Fax 792 05 46  
Télex 421 304

**BAUD & FILS**  **MINIMAX SA**

**MATÉRIEL DE LUTTE CONTRE LE FEU**

CHEMIN DE LA VENDÉE 24 - 1213 PETIT-LANCY 2  
TÉL. 022/792 18 18 - FAX 022/792 18 17


**Gerbex-Hagmann S.A.**  
ÉLECTRICITÉ - TÉLÉPHONE  
Concessionnaires S.I. - PTT

Rue des Rois 1 1204 Genève Tél. 022/321 69 40

ACHAT VENTE RÉGIE EXPERTISES IMMEUBLES APPARTEMENTS VILLAS CONSEIL IMMOBILIER

PLACEMENTS GÉRANCE DE FORTUNE PROMOTION IMMOBILIÈRE

**AGENCE IMMOBILIÈRE EDOUARD BRUN & CIE**  
6, rue Sillem C.P. 1211 Genève 6  
Téléphone (022) 735 19 60



**Chrétienne-Sociale Suisse CSS**

Eric PEIRY Administrateur  
Bureau: rte de Chancy 28 Parking Bertrand à 60 m. 1213 Petit-Lancy Tél. 793 34 51

**Fernand Morerod SA**

Ferblanterie Installations sanitaires et Travaux d'entretien

Concessionnaire des Services industriels

Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy - Téléphone 793 12 28



BOIS BETON  
FER FORGE  
GRILLAGES  
VOLIERES  
PORTAILS  
CHENILS  
TENNIS

**Fulliquet s.a.**  
23, ch. des Pâquerettes 1213 Pt. Lancy  
TEL. 792 59 11 FAX 793 72 01

**Teinturerie Blanchisserie des Palettes**

25, chemin des Palettes  
1212 Grand-Lancy Am M. Gumy

Travail soigné  
Tél. 022/794 82 26



**O. et C. LEONELLI et Fils**

Paysagiste - Pépiniériste  
Créations de parcs et jardins

66, rte de Base - 1232 Confignon - Tél. 794 80 66



BOUCHERIE-CHARCUTERIE  
**de la Mairie**  
Gilbert Reymond  
GRAND-LANCY - ☎ 794 25 40  
TRADITION - QUALITÉ

**Paul Veillard**  
Boulangerie-Pâtisserie

4, chemin Claire-Vue  
Tél. 792 16 64

**photo des palettes**

Broillet et Bernaschina



☎ 022/794 57 55

86 bis, av. des communes-réunies 1212 grand-lancy

**Garage Lancy-Parc Antonio FIORE**

Rue des Bossons Tél. 792 70 33  
Petit-Lancy

Service complet  
d'entretien et réparations  
Ouvert du lundi au vendredi  
de 7 h. 30 à 12 h. et de 13 h. à 18 h. 30

**2 adresses pour mieux vous servir!**

**RESTAURANT PIZZERIA**

Vendredi couscous

pizza au feu de bois  
pâtes fraîches  
autres spécialités

91, bd Carl-Vogt - 1205 Genève  
Tél. (022) 328 34 98

74, av. Communes-Réunies - 1212 Gd-Lancy  
Tél. (022) 794 00 96

M. et M<sup>me</sup> Younes Ferjani  
*La Mammina*

**LA BOGANDA**

73, route de Saint-Georges - 1213 Petit-Lancy - Tél. 792 04 15

SPÉCIALITÉS:  
GRILLADES SUR ARDOISES  
METS AUX ÉCREVISSES  
SALADES COMPOSÉES  
MENU DÈS FR. 16.-

A MIDI:  
PLAT DU JOUR À LA CARTE FR. 13.-

Pour vos réunions de famille, d'entreprise, de groupe,  
nous vous proposons un menu tout compris à Fr. 30.-.

☐ possible - Arrêt St-Georges du bus 10 devant le restaurant

**Pharmacie du Petit Lancy**  
A. et J. Thévenoz

Parfumerie - Article pour bébés



Parking « L. Bertrand »  
à 30 m de la pharmacie

28, route de Chancy Tél. 792 16 68 Fax 793 72 75  
1213 Petit-Lancy - Genève

**ENTRETIEN DE TOITURES  
ÉTANCHÉITÉ ET ISOLATION  
RÉVISION ET NETTOYAGE  
FERBLANTERIE et COUVERTURE  
G. STOECKLI**

53, Eugène-Lance - 1212 Grand-Lancy - Tél. 794 33 50

Manuel et Claudine OLMOS vous accueillent au

**Café-Restaurant de la Poste** ☐

135, route de Chancy - 1213 Onex - Tél. 022/792 12 97

Spécialités du patron:

- Steak tartare coupé au couteau
- Jambon de Fribourg, fumé de la Borne

Les jeudis, jambon chaud avec chou, saucisson et pommes persillées

- Coq au vin

Fermé le dimanche  
et au

**Café de la Sarine**  
14, rue Rousseau

## Le Centre de perfectionnement technique de Genève (CPTG) disparaît...

Depuis 1965, le CPTG assure la formation et le perfectionnement de jeunes professionnels de pays en voie de développement, soit 330 étudiants provenant de 11 pays d'Afrique et 5 d'Amérique latine. Depuis 1978, l'aide en formation s'est concentrée sur 4 pays du Sahel, particulièrement défavorisés: le Burkina-Faso, le Mali, le Niger et le Bénin.

Le principe d'aide, dès le départ, a été axé sur de meilleures connaissances des techniques en mécanique, afin que les entreprises et les écoles de ces pays deviennent enfin autonomes. C'est sur la base de missions d'évaluations des besoins et de sélection des candidats en Afrique que la Section des bourses et cours de la Direction de la coopération au développement et de l'aide humanitaire (DDA) a donné son accord pour la venue à Genève de ces boursiers de la Confédération suisse, pour une période de 18 mois.

Grâce à une mise à jour de leurs connaissances pratiques et théoriques dans une première phase, puis de stages en entreprises, les étudiants présentent, en fin de stage, un travail de diplôme sur un sujet de leur choix, en relation avec leur activité au pays. Un diplôme de "technicien d'encadrement en mécanique générale" leur est délivré, si ce travail, jugé par un collège d'experts, donne satisfaction.

Bien sûr, certains étudiants, de retour en Afrique, ne se sont sou-



ciés que de leur situation personnelle et, de ce fait, ont peu favorisé l'effet multiplicateur recherché. Cependant, en majorité, ce sont des postes à responsabilités ou d'enseignements que ces anciens boursiers occupent actuellement.

Depuis 1988, le Centre de Genève a apporté des améliorations fondamentales, pour plus de performance dans cette formation. On peut citer la création d'associations d'anciens étudiants dans les 4 pays concernés, fonctionnant de manière autonome avec, chacune, ses propres statuts. Les répondants de ces associations (élus par les membres mêmes des associations) ont tous reçu à Genève une formation de type "administratif" et de gestion, durant 3 mois. Les associations sont maintenant nos représentants en Afrique, pour toutes tâches de liaison avec la Coopération suisse, mais aussi pour la promotion de la formation, l'envoi de matériel technique et de documentation d'appui, etc.

Trois volées d'anciens diplômés sont revenus à Genève pour des

compléments ciblés de formation: perfectionnement à options par des stages en entreprises tels que maintenance du matériel ferroviaire, entretien des outils de coupe, réparation des moteurs diesel, conditionnement de denrées alimentaires et, également, pédagogie pour les enseignants. En effet, sur ces 13 personnes, 9 sont employées à plein temps dans la formation d'adultes ou de jeunes gens.

Grâce à la Ville de Lancy qui, chaque année, a alloué une subvention au Centre, un appui technique (suivi) a été possible. Encore un grand merci aux autorités de cette commune genevoise qui a toujours montré un grand intérêt pour nos activités.

Ces résultats, que l'on peut qualifier de très positifs, ont été obtenus à la suite d'un travail de longue haleine de Monsieur Jean-Pierre Beetschen, ancien doyen, en collaboration avec toute l'équipe du CPTG, bien sûr aussi grâce aux autorités suisses et genevoises qui, en 1990, ont signé un accord de collaboration pour 10 ans...

Alors, pourquoi tout à coup ce revirement?

Le budget du Centre de Genève est relativement modeste et l'impact de ces activités en Afrique de l'Ouest à la taille des moyens engagés mais combien appréciés, car il s'agit d'une aide personnalisée, parvenant à ceux qui en ont besoin: les contremaîtres, les enseignants, les artisans...

Je pensais pouvoir continuer cette action très constructive et, avec un peu de temps, le CPTG aurait augmenté les potentiels de formation et fabrication en Afrique car, bien évidemment, le but fixé est la responsabilisation et l'autonomie de centres d'apprentissage fonctionnant dans la collaboration entreprises-écoles.

Les volontés politiques ne se sont pas assez affirmées, alors tout s'arrête: 29 ans de formation, de missions d'évaluation, de recherche de la meilleure formule, tout ceci en pure perte car, même si d'autres formes d'action seront mises en place, dans l'avenir, il faudra tout recommencer!

Nos partenaires en Afrique sont très déçus car nos relations sont établies sur une aide concrète sur les lieux de travail et pas seulement dans les couloirs feutrés des grands hôtels. La Suisse perd aujourd'hui une petite facette de l'image qu'elle a toujours voulu montrer à l'étranger.

Michel Locca  
Doyen-Responsable du CPTG

## Marco Föllmi, nouveau Maire de Lancy

Depuis le 1er juin, la commune de Lancy a un nouveau maire: M. Walter Spinucci a laissé sa place à M. Marco Föllmi qui assume ce poste pour la deuxième fois de cette législature, et ce jusqu'au 31 mai 95.

**Quelles sont ses priorités?**

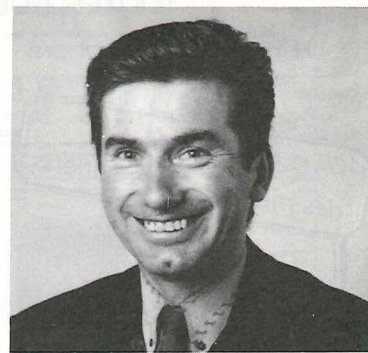
- La réalisation du Centre socio-culturel qui se situera sur la couverture de la T104,
- encourager la vie associative et

culturelle à Lancy,

- porter une attention particulière aux personnes et aux entreprises en difficulté,
- promouvoir un embellissement de notre commune, notamment quant au domaine bâti.

**Election au Conseil municipal**

C'est M. Pascal Chobaz (photo de droite) qui a été élu à la Présidence pour la période 94-95. S. L.



PUBLICITE

GRAPHIC EMOTION / GENÈVE

# SHOP SERVICE

## BOISSONS

### ROMANSA

## UN NOUVEAU LIBRE-SERVICE DANS VOTRE RÉGION!

★ **BON CADEAU** ★

En échange de ce BON CADEAU, vous recevrez lors de votre prochain achat cette bouteille de «FUMET de PROVENCE» Mini 50 cl

**Valeur Fr. 3.30**

Un bon par achat. Offre valable jusqu'au 30 juillet 94

**«OFFRES DU MOIS»**

**VITTEL MAXI 1,5 l. PET**  
En caisse de 6 bout. **Fr. 1.02** la bouteille

**Rosato di TOSCANA**  
Mini 50cl Par 12 bout. **Fr. 2.90** la bouteille  
Par 1 bout. **Fr. 3.20** la bouteille

**Heures d'ouverture**

Lundi à vendredi  
7h.45 - 12h.15 / 13h.30 - 18h.15

Samedi  
7h.45 - 12h.15 / 13h.15 - 17h.15

Fermé le mardi après midi

**794.07.07**

Chemin de la Milice 22  
PLAN-LES-OUATES

**VINS BIÈRES**

**MINÉRALES SPIRITUEUX JUS DE FRUITS**

**MENUISERIE**  
Jean-Michel  
MODOUX  
26, avenue du Petit-Lancy  
☎ 792 81 55

BOULANGERIE-PÂTISSERIE  
**J. Terrier**  
Tea-room  
Téléphone 794 26 23  
Route du Grand-Lancy Grand-Lancy

**DS** Louis et Denis  
Schneeberger  
Maîtres ébénistes  
ébénisterie, menuiseries intérieures,  
études et projets d'agencement de style  
et moderne, cuisines Bulthaup.  
19, route de Chancy Tél. 792 82 33  
1213 Petit-Lancy Fax 792 80 05

**solarium**  
coiffure  
Ugo Tolfo  
TOUTE  
L'ANNÉE  
BIEN  
BRONZÉS  
ETOILE-PALETES  
Communes-Réunies 70  
1212 Grand-Lancy/GE  
Téléphone (022) 794 00 62  
Ouvert sans interruption  
Fermé le lundi

**Bernard Bodmer**  
Horticulteur-Fleuriste  
PETIT-LANCY - Saint-Georges  
☎ 792 17 20  
Etablissement horticole ☎ 793 06 18  
Livraisons à domicile

**Félix ASTEROTH**  
Peinture - Papiers peints  
Chemin Sous-Bois 3  
1212 Grand-Lancy / GE  
Tél. (022) 794 22 03 (12 ou 19 heures)

**ENSEIGNES  
DECORA**  
DÉCORATION  
MICHEL CHILLIER  
5, rue Bergalone GENEVE  
☎ 321 13 14

FERBLANTERIE-PLOMBERIE  
Installations sanitaires  
Fernand BARBEY  
**Arthur DUCREST**  
SUCCESEUR  
Chemin de l'Épargne 4  
Petit-Lancy Téléphone 793 26 23

Employeurs, sociétés, artisans, privés:  
**Tous travaux de secrétariat**  
Machines « traitement de texte »  
J. COUTAZ  
56, route du Grand-Lancy 1212 Grand-Lancy

Menuiserie - Charpente  
**Gérald BOSONNET**  
2, chemin de la Solitude  
Petit-Lancy ☎ 792 16 13

**Teinturerie DENTAND**  
Route du Grand-Lancy 50 - Tél. 794 23 26  
**Dépôt Paperland**  
Route de Bernex 266 - Tél. 757 63 26

CHAUFFAGES CENTRAUX  
CHEMINÉES INOX · TUBAGES  
**Devinaz sa**  
ROUTE DU GRAND-LANCY 85  
1212 GRAND-LANCY/GENEVE  
TÉL. 794 02 29

**MORET**  
MARBRERIE ET SCULPTURE  
Travaux d'art · taille de pierre · art funéraire  
restauration d'œuvres d'art  
Moret S.A. · 75, route de Saint-Georges · 1213 Petit-Lancy · Tél. (022) 792 16 24

**Brasserie Lancy - Parc**  
Salle pour banquets - Jeux de quilles  
**Restauration soignée - Fermé le dimanche**  
M. et M<sup>me</sup> ARASA 1213 Petit-Lancy  
1, avenue des Morgines ☎ 792 72 44

**le** **FOGLIA & FILS**  
TOUTES PUBLICITÉS PEINTES  
11, rue des Maraîchers - 1205 Genève - Tél. 328 57 80

**BATRA S.A.**  
ENTREPRISE DE BÂTIMENTS ET TRAVAUX PUBLICS  
47, avenue des Communes-Réunies 1212 Grand-Lancy  
Téléphone 794 48 00 Fax 794 51 40

*Richelieu*  
des meubles d'exceptions

Venez découvrir la plus belle collection de reproductions de meubles 100% massif des XVII<sup>e</sup>, XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles.

Agencement et décoration d'intérieur  
Atelier de tapisier  
Restauration de meubles anciens  
9 h - 12 h - 14 h - 18 h 30  
samedi 9 h - 17 h - lundi matin fermé

**ÉPOQUES**  
Plan-les-Ouates  
Bernard GLAUSER

37, chemin du Clos  
prendre à droite, ch. face poste P.L.O.  
PLAN-LES-OUATES  
Tél. 794 45 00

Assurés par la Neuchâteloise

Neuchâteloise Générale  
**Georges GIUDICI**  
Agence générale  
de Genève  
quai du Seujet 10  
1211 Genève 11  
tél. 732 77 72

**Humbert PIROTTA**  
collaborateur  
1212 Grand-Lancy

Pour tout ce qui vous est cher  
**Neuchâteloise**  
Assurances

Ouvert le samedi  
jusqu'à 13 h

**GARAGE DU PLATEAU**  
Votre agent OPEL

A 5 minutes du centre-ville, axe Jonction-Onex-Bernex (ligne TPG No 2)

EXPOSITION PERMANENTE - ESSAIS - Mécanique - Carrosserie  
17, route de Chancy - 1213 PETIT-LANCY - ☎ 022/792 15 75

BRASSERIE  
**Le Commerce**  
A. PERAY, propriétaire

- Tous les jours à midi, 3 plats du jour au choix
- Salle pour banquets
- Ouvert le dimanche
- Parking Bertrand à proximité**

28, route de Chancy  
1213 Petit-Lancy Tél. 793 51 31

N'oubliez pas de favoriser nos annonceurs !

## Bon appétit à tous (1980 -1994)

### Rapport d'activité 1993

Nous avons le grand plaisir de vous informer que, malgré la situation économique difficile, nous avons récolté en 1993 la somme de Fr. 7'302.40.- Nous adressons nos remerciements chaleureux au Comité de Rédaction du "Year Book 1992-1993" du Collège de Staël, qui, avec un supplément de recettes, a fait un don exceptionnel de Frs. 600.-

Un grand merci aussi à la J.E.C. (Jeunesse Estudiantine Chrétienne) pour sa contribution de Frs. 150.-, à l'occasion de son Camp International d'été 1993.

Tout comme ces dernières années, nous avons pu soutenir des projets d'aide aux enfants au Pérou, en Haïti, au Rwanda, aux Indes et au Viet-Nam.

### Quelques témoignages

Mme Fernande Blanc Cagigao, San Andrés/Achalay, Pérou:

"(...) Nous sommes très reconnaissants des sommes qui ont été allouées aux jeunes du Foyer-ferme de San Andrés (1'700.- Fr. en 1992 et 1'750.- Fr. en 1993). Puisque nos activités se poursuivent et se développent, la fidélité des donateurs est précieuse et encourageante. Malgré les nouveautés de l'économie helvétique, dont le boum semble limité, les amis de "Bon Appétit" ne baissent pas les bras et nous gardent en bonne place dans leur coeur. Nous en sommes pleins de gratitude. La crise économique au Pérou est toujours aussi grave. Nous avons de la peine à vendre nos produits à des prix décents... Pour les pauvres, le souci du pain quotidien demeure constant. La misère est indicible..."

En mars 1993, Fernande et Paco Cagigao nous ont présenté une vidéo sur la ferme "Achalay". Leurs images et leurs commentaires nous ont permis de nous faire une bonne idée de leur

ferme, de la vie de tous les jours, des enfants accueillis (une cinquantaine), et de la somme de travail que cela représente pour les personnes en charge. Fernande est toujours exilée à Lausanne, car, n'étant pas Péruvienne de naissance, sa vie continue d'être menacée par "Le Sentier Lumineux".

Mme Lambert, Rwanda (extrait d'une lettre reçue par Mme Lambert d'une responsable du Centre Musenyi):

"(...) Le colis avec le matériel pour les brûlés m'est parvenu. Grand merci surtout à "Bon Appétit" qui pense toujours à nos blessés. Ici, à Musenyi, ce sont les mamans qui sont toujours occupées aux multiples travaux, et des accidents arrivent souvent aux petits: ils mettent les mains dans le feu, de l'eau brûlante est renversée sur eux lors de la préparation de la bière de sorgho, si ce n'est pas la marmite avec la bouillie. Tous ces accidents font beaucoup de dégâts. Voir le matériel de pansements pour brûlés, c'est vraiment un don du ciel. Les gens sont si pauvres, ils ne trouvent même pas vingt francs rwandais pour une prescription médicale. Chère Dr Lambert, transmettez nos vifs remerciements à ce groupe "Bon Appétit!"

Père L. Lanoo, Haïti

"(...) Un très grand merci pour votre aide, mais encore plus pour votre fidélité, votre encouragement, appréciation... Dommage qu'il n'y ait pas dans le monde entier des "B.A.A.T."... Il faut essayer de vous "multiplier"... Car, c'est uniquement l'esprit de partage, de solidarité, qui permet et permettra la survie de notre monde. C'est justement pour cette raison que j'apprécie tant "B.A.A.T.", petit projet, sans coups d'éclats. Finalement, c'est un changement de mentalité, traduit en actions, dont le monde a besoin. Et, ici, nous avons besoin de vous comme du pain (...) L'attente du retour du Président Aristide est pénible, tendue, les partisans et les opposants se font face comme des murs de béton. Nous restons calmes et gardons l'espoir ! (...) A vous tous et à chacun de vous: Paix et Joie, Solidarité !"

PUBLICITE

Père Ritz, Inde

"(...) Avec l'aide de "B.A.A.T." je vais, entre autre, pouvoir aider une très jeune fille, très pauvre, à se marier. [condition indispensable pour une femme de caste inférieure d'éviter une vie de misère, voire de prostitution. N.d.T.] Ici, mariage, la plupart du temps, ne veut pas dire amour, mais argent. Lorsque le père de la jeune femme a trouvé un homme de sa caste, ce dernier exige une dot. Si son père ne peut pas rassembler la somme requise, il doit trouver un candidat "meilleur marché". Mais, sans argent, une femme ne vaut rien ici. Comme ce ne sont que les hommes de la famille qui héritent, les femmes sans mari sont vouées à la plus grande détresse matérielle. J'aimerais permettre encore à de nombreuses familles démunies d'accéder à une existence plus digne d'êtres humains (...). Je vous remercie de tout mon coeur de m'y aider !"

Pour le Comité,  
M. Kiper

Pour de plus amples informations, ou pour faire des suggestions, vous pouvez vous adresser auprès de:

Mme M. Scagliola  
Ch. Champs-Gottreux 12  
1212, Grand-Lancy  
Tél. 794.24.24

PUBLICITE

## TENNIS



Sports  
SCHICKLI

Rte du Grand-Lancy 57  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022/794 86 79  
Fax 022/794 41 94

PUBLICITE

Entreprise générale du bâtiment  
Maçonnerie

**R. SICILIA & Fils**

47, rue des Bossons - 1213 Petit-Lancy-Onex  
Téléphone 792 30 45

CHEMINÉES DE SALON - POÊLES  
RÉCUPÉRATEURS - TUBAGE



Ecole de danse  
classique et modern-jazz  
Josiane Baratelli

Inscriptions et renseignements pour l'année 94/95,  
à l'Ecole dès 16 h 30  
ou par téléphone au 347 96 57 ou 300 08 08,  
sinon l'après-midi au 793 47 96

Studio ÉCOLE D'ONEX-PARC, entrée A  
81, avenue du Bois-de-la-Chapelle - Onex

## Nouvelles de "Culture et Rencontre"

Les cours de l'année prochaine se préparent déjà activement et le nouveau programme sortira au mois d'août. L'offre en cours de langues et d'informatique sera maintenue ou étendue et il va de même pour les ateliers d'activités créatrices.

### Nouveaux enseignements

Il y a toute une série de nouvelles options qui vous sont proposées: une introduction à la culture japonaise, une approche oecuménique de la culture judéo-chrétienne, des suggestions pratiques pour les parents qui voudraient aider leur enfant dans son parcours scolaire, une présentation de l'art suisse de Hodler à nos jours, un cours de peinture sur porcelaine et un autre d'Ikebana. Des enseignements variés qu'on vous propose de découvrir!

Les cours auront lieu, comme d'habitude, les lundi et mardi soirs et le nouveau club de Culture et Rencontre vous proposera, le jeudi, à des dates qui seront annoncées dans le programme, un choix de "Films d'ailleurs".



■ Pour l'entretien et la réparation de votre voiture, le spécialiste en

■ CARROSSERIE  
■ PEINTURE  
■ GARNISSAGE

tout sous le même toit



GENÈVE

Route du Pont-Butin  
022 - 792 34 11

## “Modération de trafic”: mode ou nécessité?

*Modération du trafic, ou comment réconcilier motorisés et terrorisés. Modération du trafic, pourquoi? pour qui? où? comment? à quel prix?*

Voilà une série de questions auxquelles il est indispensable de donner des réponses lorsqu'un projet particulier, dans ce domaine, doit être examiné. Il faut relever qu'aujourd'hui, les aménagements proposés sont bien souvent l'objet de contestation ou critique de la part des citoyens, alors que ces derniers prennent quelquefois l'initiative d'aménagements non envisagés par le pouvoir politique. Dans les deux cas, la décision objective, du ressort du politique doit faire abstraction de toute improvisation.

Toute mesure de modération du trafic repose sur un postulat de base très explicitement exprimé dans l'introduction de "Le temps des rues" de Mme Lydia Bonamoni: "On l'avait oublié: la rue n'est pas une route, son rôle n'est pas exclusivement réservé au trafic. Elle est un espace social, un espace à partager. Il faut pour cela la rendre moins dangereuse, moins bruyante, moins polluante. On assiste aujourd'hui à la naissance d'un nouveau savoir-faire concernant son aménagement, qui rend justice aux fonctions multiples et riches de significations de cet espace privilégié. Qu'il s'agisse d'une rue de quartier, d'un axe principal en ville ou d'une route cantonale traversant un village, la rue peut redevenir un lieu vivant, à condition que son aménagement soit pensé en fonction des besoins de tous ses usagers".

Ainsi la rue doit aujourd'hui être repensée. Un meilleur équilibre entre les intérêts de tous les usagers doit être recherché. Les

problèmes liés au trafic figurent aujourd'hui au premier plan des préoccupations d'un grand nombre de communes.

Sur la base de ce constat, la "modération du trafic" est devenue l'un des domaines privilégiés dans lesquels celles-ci peuvent agir pour améliorer la qualité de vie dans les quartiers. La conception routière de "la ligne droite" a vécu. L'intérêt des riverains doit être pris en compte, sans oublier les problèmes liés à l'environnement naturel et à l'intégration des ouvrages dans le site. Vouloir ignorer ces règles, ou faire des concessions dans ce domaine, entraînera inévitablement l'échec.

Le "Larousse" définit la route: "Voie carrossable aménagée pour aller d'un lieu à un autre". Il est bien évident qu'à cette définition sommaire et simplifiée, il y a lieu d'y adjoindre les paramètres utiles à la définition de son but, son importance, sa fonction, et partant des exigences relatives à la sécurité des différents usagers, le niveau d'aménagement, l'usage et l'exploitation, l'interdépendance avec l'espace bâti et l'environnement. Ainsi, dans chaque étude il y a lieu de définir:

- **les objectifs fondamentaux des routes:** parmi les objectifs assignés à une route, il faut distinguer ceux relatifs à la circulation et ceux du domaine urbanistique.

- **l'affection des routes:** eu égard à la diversité des objectifs, on distingue dans les espaces bâtis les routes affectées à la circulation, des routes d'intérêt local.

- **les fonctions relatives à la planification de la circulation dans le réseau routier:** dans tout réseau

routier, on s'efforce de définir un ordre hiérarchique des routes, d'où l'existence de diverses fonctions qui relèvent de la planification de la circulation. Elles sont classées comme suit:

- desservir: assurer l'accès aux parcelles et aux bâtiments,
  - collecter: collecter la circulation dans les espaces bâtis,
  - relier: relier des zones habitées, des parties d'agglomération de quartier et d'autres aménagements générateurs de trafic,
  - transiter: transiter la part de trafic étranger à une zone habitée, en lui offrant des possibilités de contournement.
- **l'importance dans le réseau routier:** dans un réseau routier, une distinction est faite entre les routes selon leur importance:
- internationale et nationale
  - interrégionale
  - régionale
  - interlocalité
  - locale
  - de quartier.

Les quatre premiers niveaux se rapportent à des routes en dehors des espaces bâtis, là où la fonction "relier" est dominante. Les niveaux "local" et "de quartier" se rapportent à des routes situées à l'intérieur des espaces bâtis.

Par espace bâti, on entend dans ce contexte non seulement l'intérieur de l'agglomération, signalé par une limitation générale de vitesse, mais aussi une zone habitée à faible densité.

- **les types de routes:** selon les critères et descriptions ci-dessus, on distingue les types de routes suivants:

- routes à grand débit
- routes principales
- routes de liaison
- routes collectrices
- routes de desserte

Les premières mesures visant à limiter le développement de la circulation automobile ont été prises, avant 1960 déjà, par certaines villes thermales ou touristiques. Puis sont apparues les zones piétonnes dans les rues commerçantes importantes.

L'idée de la "zone résidentielle" a suivi, remplacée assez vite, vers les années quatre-vingts, par la modération de la circulation dans certaines rues des quartiers d'habitation. Face au développement de

la circulation automobile, il s'agit aujourd'hui de faire un pas de plus pour la sécurité des habitants, et pour la préservation des fonctions sociales de la rue. Pour atteindre cet objectif, une nouvelle conception s'impose: la modération du trafic.

Ainsi, notre Commune qui a déjà joué le rôle de pionnier dans le domaine, s'appête à étudier, voire exécuter, divers projets d'aménagements de modération du trafic. On devrait retenir des lignes qui précèdent, que la modération du trafic, dont l'utilité n'est plus à démontrer, tout en n'étant pas une science exacte, ne peut souffrir d'une quelconque improvisation.

C'est un élément de plus dans le circuit que les aménagistes accomplissent dans le but de rendre évidente la différence entre "habiter" et "se loger", entre "vivre" et "survivre" et cela dans une conception réaliste, inspirée des réelles "agressions" de trafic moderne. Si l'on admet:

- 1) la nécessité d'apporter une meilleure sécurité aux piétons et automobilistes qui empruntent quotidiennement la rue,
  - 2) le besoin de limiter naturellement les vitesses du trafic pour réduire les nuisances (bruit, pollution),
  - 3) le désir d'apporter une réorganisation plus harmonieuse de l'espace de la rue pour plus de sécurité et une meilleure qualité de vie à l'intérieur des localités,
  - 4) l'opportunité de coordonner les travaux de restructuration routière avec les travaux entrepris dans le cadre de la mise en place de canalisations souterraines et d'assainissements locaux,
- ... alors on admettra également que la modération du trafic est devenue un élément incontournable dans les aménagements routiers.

Walter Spinucci,  
Conseiller administratif  
délégué au service  
des travaux et constructions

### Bibliographie

- "Le temps des rues"
- "Rue de l'avenir"
- "Normes U.S.P.R."
- "Temps 30"
- "Route et trafic"

PUBLICITE

FORTE ET LOYALE  
POUR VOTRE SANTÉ



VOTRE ASSURANCE  
EN CAS DE MALADIE  
OU D'ACCIDENT

46, route de Chancy  
1213 PETIT-LANCY 2  
☎ (022) 793 94 22

PUBLICITE

Boulangerie-Pâtisserie

**Louis BUGNO**

28, route de Chancy  
Petit-Lancy  
Tél. 792 24 34  
Ouvert le dimanche

PUBLICITE

POMPES FUNÈBRES OFFICIELLES  
DE LA VILLE DE LANCY

POMPES  
FUNÈBRES

**GÉNÉRALES SA**

AV. CARDINAL-MERMILLOD 46 CAROUGE-GENÈVE

JOUR ET NUIT

**342 30 60**

©

ENTREPRISE DU GROUPE POMPES FUNÈBRES GÉNÉRALES SA



**PHARMACIE NOYER**

André, Marianne et Manuela Noyer, pharmaciens

Chemin des Palettes 3 - 1212 Grand-Lancy GE - Tél. 794 67 22

## Extraits du registre des délibérations du Conseil municipal

Dans sa séance du 28 avril 1994, le Conseil municipal a pris les délibérations suivantes:

1. Prestation de serment de M. Lorenz Stämpfli
2. Approbation des crédits supplémentaires 1993
3. Approbation des comptes de

- l'exercice 1993
4. Crédit de construction de Fr. 230'000.— pour le projet de modération du trafic au chemin des Verjus
  5. Changement de la durée d'amortissement du prêt consenti au Lancy-Tennis-Club
  6. Naturalisation de 6 étrangers.

## Cérémonie du Mérite sportif 1993



Pas moins de 38 récompenses ont été délivrées le 25 mai dernier à la Salle Communale du Petit-Lancy à des sportifs lancienais ayant réalisé une performance en 1993.

Trois médailles ont été remises à des candidats ayant accompli un exploit individuel: il s'agit d'Alain Barrillier, non-voyant qui a accompli l'exploit, jusque-là inédit, d'un vol solo en parapente depuis le sommet du Mont-Blanc, Jean-Paul Magnin (ski-nautique) et Isabelle Vuilleumier Iseli (motocross).

Douze sociétés ou clubs ont obtenu des récompenses grâce à des actions collectives ou individuelles: Euroboules Grand-Lancy (1 médaille), Exercices de l'Arquebuse et de la Navigation (4

médailles), Grand-Lancy F.C. (2 channes), Ippon Karate Club Tivoli (1 médaille et 1 channe), Judo Aikido Gym (5 médailles), Judo Kwai Lancy (1 médaille), Lancy Handball (1 channe), Lancy-Natation (8 médailles), Lancy-Sports F.C. (2 channes), Lancy Tennis-Club (4 médailles), Scrabble Club Lancy (2 médailles) et le ZZ Lancy CTT (6 médailles).

Tous ces sportifs émérites ont été félicités par M. Walter Spinucci, Conseiller administratif délégué aux sports et Maire de Lancy, qui a souligné le rôle essentiel que joue le sport dans la formation et l'éducation des jeunes, ainsi que sur le plan du maintien de la santé pour les moins jeunes.

Stéphane Lorenzini

## Noces d'Or

Chaque année, au mois de novembre ou décembre, la Mairie se fait un plaisir d'inviter les couples domiciliés à Lancy, ayant fêté leurs "Noces d'Or" ou "Noces de diamant" dans l'année, à une petite réception.

Par le passé, nous obtenions la liste des personnes concernées par cette manifestation directement du Contrôle de l'Habitant. Or, cela n'est plus possible depuis 1985.

Aussi, nous prions toutes les personnes actuellement domiciliées à Lancy et fêtant leurs 50 ans de mariage ou plus en 1994, ou ayant des connaissances dans ce cas, de bien vouloir s'annoncer directement à la Mairie, en indiquant leur date exacte de mariage.

D'autre part, les couples, domiciliés à Lancy au moment de

leurs Noces d'Or et qui n'auraient pas été invités à une telle manifestation voudront bien également s'annoncer à la Mairie.

**Mairie**  
Téléphone 706 15 11

PUBLICITE

### Professeur de français

à votre disposition pour

- vos corrections
- votre correspondance
- vos traductions allemand-français et espagnol-français

Tél. 793 69 02 dès 18 h.  
Cours de français tous niveaux - Appui scolaire (vais à domicile)  
Préparation au diplôme de l'Alliance française

## Evénements d'Etat Civil

### Naissances

Alves Diogo, Andruccioli Miranda, Anello Nicolas, Bonard Saadia, Cheico Stéphanie, Correia Borges Davide Antonio, Dubois Alain, Dziri Mourad, Ferraz Faria Canil Isabelle, Formica Linda, Fracheboud Joël, Grassi Elodie, Hardrick Baptiste, Herbelot Alida, Jiménez Jonathan, Lacraz Kristina, Lalot Lucas, Laydevant Aloïs Gabriel, Lorenz Marion, Maddalena Enrica, Mandallaz Raphaël, Martins Lidia, Nosella Laurent, Pfyffer Axel, Pfyffer Jade, Pronove Alma, Quiarta Letizia, Rienzo Laetitia, Rodrigues Brayanna, Staub Morgan, Talabot Marie, Tosto Nicolas, Trachsel Alexia, Yersin Simon.

### Mariages

17 mars: Sublet, Arthur Olivier et Gripari, Alexandra  
18 mars: Guidi, Marco et Bourquin, Rachel Anne-Laure  
30 mars: Bastienne, Andy Robert et Cavour Marino, Wara Katuska  
8 avril: Mini Pineda, Alfredo Hugo et Barbaran Navarro Morales née Barbaran, Cathery Geovana  
28 avril: Alder, René et Gillet, Sandra Isabelle  
29 avril: Dubelly, Roland Alain et Humbert, Sandra; Bourdenet, Pierre-Alain Henri Robert et Nyfeller, Christine Irène; Souto, Santiago Clemente et Collé, Sophie Caroline  
6 mai: Salvans, José-Luis et Loeches Gómez, Begoña; Joos, Blaise et Volpert, Anne Maria; Planas, José Antonio et García, Ana-Maria.

### Décès

A Lancy:  
20 mars: Bettex, Violette Germaine  
29 mars: Richard née Vial, Juliette Yvonne  
3 avril: Pillet née Blanc, Marie Victorine  
8 avril: Dénervaud, Alfred Louis  
12 avril: Valenti, Mario  
14 avril: Heibucher née Seydoux, Héloïse Valérie.

PUBLICITE

**GARAGE CAROLL**

Neuves et Occasions

**CENTRE COMMERCIAL CAROLL**

Ch. Caroline 18 ☎ 792 37 32 Petit-Lancy

maison fondée en 1860

**ateliers casai**

ATELIER D'AIRE SA + CASAI & C<sup>IE</sup> SA

**Entreprise générale du bois**

4, chemin Louis-Hubert - 1213 Petit-Lancy - ☎ (022) 792 13 13

### Hors Lancy:

21 février à Collonge-Bellerive: Bobbio née Henrioux, Lina Yvonne; Pache, Suzanne Odette  
22 février à Genève: Falk née Jenny, Katharina Klara  
27 février à Collonge-Bellerive: Duperret née Studer, Esther Helena  
27 février à Thônex: Schnarenberger née Spielmann, Marthe Séraphine  
2 mars à Genève: Carrer, Giovanni  
3 mars à Genève: Grieder, Lukas Christoph; Moret, Jean Louis  
6 mars à Genève: Agushi née Bell, Bernadette Mary  
7 mars à Genève: Fardone, Pasqualino  
8 mars à Collonge-Bellerive: Chirazi, Victor  
9 mars à Genève: Revillard, John François  
12 mars à Genève: Logean, Guy Adrien  
15 mars à Aubonne VD: Serex, Paul  
18 mars à Collonge-Bellerive: Lecroulant, Colette Anick Marcelle  
20 mars à Collonge-Bellerive: Delapierre, Jean Jacques  
21 mars à Thônex: Boschung, Paul Lorenz  
22 mars à Collonge-Bellerive: Gutmann née Stratta, Renée  
28 mars à Genève: Abresol née Forato, Thérèse Santine  
1er avril à Genève: Paris, Augusto  
9 avril à Genève: Mauron, Ferdinand Jules  
17 avril à Collonge-Bellerive: Voirier, Henri.

PUBLICITE

**AIA**

**Domenico**

Installations chauffage  
Entretien et dépannage

**ALLIA DOMENICO**  
29, avenue des Morgines  
1213 Petit-Lancy  
Tél. (022) 792 92 95  
Natel C 077 24 55 71

**STAR-  
MOTOS**

TOUTE LA GAMME YAMAHA EN STOCK



**STAR-  
MOTOS**

**YAMAHA**

**BW'S 50** depuis 16 ans, 1 ou 2 places

**V-Max**

**YAMAHA**

**AGENCE EXCLUSIVE**

TÉL. 792 64 88

37, AVENUE DES MORGINES - PETIT-LANCY

TÉL. 792 64 88

**Mémento des manifestations lancéennes**

Dates	Heures	Genre	Sociétés	Lieu
<b>Juillet</b>				
Sam. 2	10.00-24.00	Fête des Promotions	Ville de Lancy	Parc Marignac
Sam. 16	19.00-24.00	Jazz Parade aux Acacias	Jazz Parade	Parc des Acacias
<b>Août</b>				
Lundi 1	18.00-01.00	Fête Nationale Suisse	Assoc. des Intérêts Pt-Lancy	Salle communale Pt-Lancy
<b>Septembre</b>				
Sam. 17	Tout le jour	Tournoi de pétanque	Comp. des Sapeurs-Pompiers	Parc Marignac
Vend. 23	Toute la	Grand-Prix	Société de pétanque	Préau de l'Ecole du
à Dim. 25	journée	Ville de Lancy 1994	Euroboules Lancy	Bachet-de-Pesay
Vend. 23	118.00-01.00	Kermesse paroissiale	Paroisse Catholique St-Marc	Eglise St-Marc Pt-Lancy
Sam. 24	14.00-01.00	Kermesse paroissiale	Paroisse Catholique St-Marc	Eglise St-Marc Pt-Lancy
Dim. 25	10.00-18.00	Kermesse paroissiale	Paroisse Catholique St-Marc	Eglise St-Marc Pt-Lancy
<b>Octobre</b>				
Dim. 2	14.00-23.00	Loto	Cercle frib. Le Vieux Chalet	Salle Communale Pt-Lancy
Merc. 5	08.00-22.00	Vente annuelle	Croix-Bleue, sect. Lancy	Salle Communale Pt-Lancy
Sam. 8	08.00-24.00	Kermesse Paroissiale	Paroisse Cath.-Chrétienne	Salle Communale Gd-Lancy
Dim. 9	08.00-24.00	Kermesse Paroissiale	Paroisse Cath.-Chrétienne	Salle Communale Gd-Lancy
Mar. 18	08.00-20.00	Don du Sang	Samaritains Lancy	Salle Communale Gd-Lancy
Vend. 21	20.00-24.00	Concert	Fanfare de Lancy	Salle Communale Gd-Lancy

Vous voulez faire paraître vos manifestations dans le Mémento...  
Renseignements: Johnny PURTSCHERT, tél. 794 02 90

**Fête des Promotions**

**11h45 Formation des cortèges**

a) Devant l'école En Sauvy: Garderie du Plateau, les écoles: Petit-Lancy, Tivoli, Caroline, Morgines, Cérésoles, En Sauvy  
b) Préau de l'école des Palettes: les écoles du Bachet-de-Pesay et des Palettes.

**12h00 Départ des cortèges**

Itinéraires:  
a) Chemin du Clos, chemin des Champs-Gottreux, avenue Curé-Baud, encolonnement derrière le cortège des autres écoles de Lancy.

b) Chemin des Palettes, rue du Bachet, avenue Eugène-Lance, parc Marignac.

**12h30 Pique-nique**

Possibilité de trouver des repas chauds sur l'emplacement de fête.

**Dès 12h30 Carrousels.**

**13h30 à 16h00 Jeux sur l'emplacement de la fête.**

**16h00 à 22h00 Disco** organisée par Jet Disco Show (sous-sol du Centre Marignac).

**Productions des fanfares invitées sous la tente principale:**

13h00-13h45 Batterie de Marche  
14h00-14h45 L'Ensemble des Jeunes de la Rive Droite de la Sarine-Ependes

15h00-15h45 Fanfare "Le Grütli"-Alle

16h00-16h45 Fanfare "l'Union" Villaz-St-Pierre

17h00-17h45 Banda Musicale di Pomaretto

18h00-18h45 "Pampers" Guggenmusik-Glis

19h00-19h45 Fanfare de Lancy

*Le soir, restauration sur place*

**20h00 Bal animé** par Banana's Trio

**24h00 Fin de la fête.**

N.B.: En cas de mauvais temps, le cortège est supprimé, mais les pique-niques ont lieu sous tente sur l'emplacement de fête. En cas de doute, prière de téléphoner au n° 180 dès 10 heures.

**Jazz Parade au Parc des Acacias**

Cette année, Jazz Parade quitte provisoirement le Parc Marignac à Lancy et descend faire la fête au Parc des Acacias, invité pour l'occasion par l'Association pour l'Animation des Acacias, organisatrice habituellement des animations du lieu. Ensemble, le samedi 16 juillet, ils offriront au public genevois une soirée gratuite et entièrement dédiée au talent féminin. Deux groupes de style assez différent se succéderont sur scène. Ils ont cependant de nombreux points communs, notamment celui d'être chacun composé de quatre femmes qui ont, dans les deux cas, choisi de mettre leur talent et leur charme au service d'un répertoire existant.

C'est à la chanson française que se dédie "Les Sardines". Mais attention, il ne s'agit pas de simples interprètes! "Les Sardines" ont compris qu'une chanson est aussi une histoire que l'on peut jouer, chaque morceau devient ainsi une petite comédie musicale hilarante et interprétée

avec une précision et un "swing" extraordinaire. Elles ont emballé le public du Paléo Festival de Nyon, en 1990, avec "Trénet ouap dou ouap"; elles reviennent en Suisse pour ce concert unique.

"Women in Jazz", quant à elles, revisitent le répertoire du jazz classique avec un plaisir de jouer et une énergie hors du commun. Voilà que le sax perd sa gueule de mâle solitaire, la batterie ses biceps et la basse son éternelle tête de poète, mais gagne, ô combien, en charme. Révélation de Jazz Parade 1990, le groupe sera composé d'Esther Bächlin au piano, de Catherine Marti au saxophone ténor, de Sylvie Günthert à la contrebasse et d'Elisabeth Barbey à la batterie.

Précisons encore que le public trouvera sur place de quoi boire et manger, et que la manifestation peut être annulée en cas de très mauvais temps. Le 342 72 72 vous donnera tous les renseignements que vous souhaitez.

M. C.

**Les gosses de Paris**

En avril dernier, la population lancéenne a pu découvrir une revue musicale exceptionnelle, offerte par la Ville de Lancy.



Il s'agissait d'une représentation unique des "Petits Ecoliers Chantants de Bondy", organisée au bénéfice de la Fondation Clair Bois qui fête cette année son

20ème anniversaire. Sous la direction de Gilbert Oget, ces petits chanteurs ont proposé un spectacle en deux temps: la 1ère partie était composée essentiellement par des chants tirés de leur répertoire habituel, parmi lesquels des classiques comme "Le Beau Danube bleu" ou des indémodables tels que "Prendre un enfant par la main". La deuxième partie se composait d'une opérette intitulée "Le Gang des Panthères roses". La Salle Communale de Petit-Lancy, pleine à craquer, a vibré au son de cette soixantaine de voix mélodieuses; des filles et des garçons âgés de 8 à 16 ans que nous espérons voir bientôt de retour dans notre ville.

Stéphane Lorenzini

PUBLICITE



**Kurer Modes**



Centre Commercial  
Lancy-Onex

Tél. 022/ 792 62 42

*Découvrez la mode d'été*  
**Prêt-à-porter**

Centre Commercial  
Lancy-Onex

Tél. 022/ 792 62 42